



## ИНФОРМАЦИЯ О ГРАЖДАНСКИХ ПРАВАХ

### ЧТО ТАКОЕ ГРАЖДАНСКИЕ ПРАВА?

Акт о Гражданских правах от 1964г., Раздел 504 Акта об Интеграции 1973г., Акт об Инвалидности Американских Граждан 1990г., и другие, имеющие отношение к вопросу о гражданских правах государственные законы и законы штатов, запрещаю дискриминацию в программах, финансируемых штатами или правительством.

### КОГО ЗАЩИЩАЮТ ЭТИ ЗАКОНЫ?

Если Вы подаете заявление или уже получаете денежное пособие, Medi-Cal, талоны на питание (фудстемпы) или другую социальную помощь в округе Лос-Анджелес, Вы защищены законом против любых проявлений дискриминации при использовании этих программ и Вы имеете определенные права:

Получать одинаковое для всех отношение, обслуживание, и пользоваться теми же правами, что и все остальные участники программы, несмотря на вашу расовую, национальную принадлежность (включая общение на другом, не английском, языке), религиозные убеждения, пол, политические взгляды, инвалидность, возраст или семейное положение.

Вы имеете право:

- бесплатно пользоваться услугами переводчика когда Вы подаете заявление на получение пособия или если Вы уже его получаете; а также иметь работника службы соцобеспечения, говорящего на Вашем языке, если вы говорите на: армянском, камбоджийском, китайском, корейском, русском, испанском, тагалог и вьетнамском; а также
- бесплатно пользоваться услугами переводчика при ведении Вашего дела, даже если Вы говорите на языках, которые не входят в вышеперечисленные; а также
- позвонить в отделение соцобеспечения для получения перевода и объяснения Уведомления, отправленного вам на английском языке.

### ВАШИ ГРАЖДАНСКИЕ ПРАВА

#### КАК ПОДАТЬ ЖАЛОБУ О НАРУШЕНИИ ГРАЖДАНСКИХ ПРАВ.

Если Вы считаете, что Ваши гражданские права в области расовой, национальной принадлежности, религиозных убеждений, политических взглядов, физического состояния(инвалидность), возраста или семейного положения были каким-то образом ущемлены, Вы можете предпринять одно (или сразу все) из нижеизложенных действий :

Обратитесь к сотруднику Вашего районного отделения службы соцобеспечения (District office), уполномоченному решать вопросы о нарушении гражданских прав. Он (или она) рассмотрит Вашу жалобу и/или объяснит Вам Ваши права, поможет, если необходимо, заполнить форму PA607, "Complain of Discriminatory Treatment" . Вы можете также обратиться в Центральное Управление DPSS LA County или в Управление Штата по указанным здесь адресам.

Вы можете потребовать расследования со стороны Отдела DPSS по вопросам гражданских прав и связям с населением, обратившись устно или письменно в подразделение по гражданским правам. Вы можете заполнить PA607, чтобы зарегистрировать вашу жалобу. Форму PA 607 может получить любой житель района (community) также как и представитель любой организации. Подразделение по гражданским правам свяжется с Вами в течение 20 дней с момента получения Вашей жалобы, для получения более детальной информации. Сотрудники Отдела по гражданским правам расследуют Вашу жалобу и сообщат Вам о результатах в письменном виде. Если Вы не согласны с решением округа, Вы можете подать апелляцию в Отдел службы соц. Обеспечения штата Калифорния или же, если жалоба касается талонов на питание, то – в Департамент сельского хозяйства США.

**Ваша жалоба должна быть оформлена в течение 180 дней с того момента, когда, как Вы считаете, были ущемлены ваши права.**

Вы можете направить Вашу жалобу в любое (или во все сразу) Отделения службы соц.обеспечения Округа, Штата или Правительства (the California Department of Social Services, the U.S.Department of Agriculture or the U.S.Department of Health and Human Services).

#### **Отдел DPSS Графства (County Office)**

Department of Public Social Services  
Civil Rights Section  
12860 Crossroads Parkway South  
City of Industry, California 91746  
Телефон № : (562) 908-8501

#### **Отдел DPSS Штата (State Office)**

California Department of Social Services  
Civil Rights Bureau  
744 "P" Street, M-S.8-16-70  
Sacramento California 95814  
Телефон № : (866) 741-6241

#### **Правительственный Отдел службы соцобеспечения и здравоохранения (Federal Office)**

U.S. Department of Health and Human Services  
Office for Civil rights  
907<sup>th</sup> Street, Suite 4 -100  
San Francisco, California 94102  
Телефон: (800) 368-1019

#### **Программа по талонам на питание (Food Stamp Program)**

U.S. department of Agriculture  
Food and Nutrition Services  
Office of Civil Rights -Western Region  
907<sup>th</sup> Street, Suite 10 -100  
San Francisco, California 94108  
Telephone No.: (888) 271-5983

## Заявление о слушании дела на уровне Штата (State Hearing)

Если Вам потребуется последующая помощь в решении вопросов, связанных с действиями, предпринятыми округом по отношению к Вашему заявлению на получение пособия или по отношению к уже получаемым вами пособиям, Вы можете предпринять следующие действия:

Подайте заявление о слушании дела на уровне Штата в течение 90 дней с момента действий округа, с которыми Вы не согласны. Ограничение в 90 дней остается в силе независимо от того, подали ли Вы также или нет жалобу о нарушении гражданских прав. Если Вы обратитесь с заявлением о слушании дела до того как решение, принятое округом относительно Вас, вступит в силу, то Вы сможете продолжать получать пособие до окончательного выяснения вопроса.

Чтобы подать заявление о слушании дела на уровне Штата:

- Позвоните, пожалуйста, по телефону (800) 952-5253. Имейте в виду, что номер часто бывает занят.
- Чтобы оформить заявление по почте, заполните обратную сторону любого Уведомления о действиях (Notice of Action), которые Вы получаете из Отдела соцобеспечения (Welfare Office) или просто напишите заявление (не забудьте оставить для себя копию), и пошлите заявление в Отдел по подаче апелляций и заявлений о слушании дела на уровне Штата, P.O. Box 18890, Los Angeles, CA 90018.

Дополнительная информация относительно гражданских прав и слушания дела может быть получена в приемной любого отделения службы соцобеспечения (District/Regional offices). Попросите информационный бюллетень «Программа соцобеспечения штата Калифорния и Ваши права» ([Your Rights Under California Welfare Programs](#) - PUB 13).

### Instructions

- To be given and explained to applicants/participants at time of application and recertification/redetermination or mailed to applicants/participants if a face-to-face contact is not required.
- Filing/Retention – Not Applicable